Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i oto stawia on (jej) bezpodstawne zarzuty, mówiąc: Nie stwierdziłem u twojej córki dziewictwa, a to są (dowody) dziewictwa mojej córki – i rozłożą szatę\* przed starszymi miasta.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i teraz stawia jej bezpodstawne zarzuty. Rozgłasza: Nie stwierdziłem u twojej córki dziewictwa. A oto tu są dowody dziewictwa mojej córki — i rodzice rozłożą jej bieliznę przed starszymi miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto sam daje powód, aby mówiono o niej *źle*, mówiąc: Nie stwierdziłem u twej córki dziewictwa; lecz oto są dowody dziewictwa mojej córki. Wtedy rozłożą prześcieradło przed starszymi miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto sam dał przyczynę, aby mówiono o niej, powiadając: Nie znalazłem przy córce twojej panieństwa: ale oto są znaki panieństwa córki mojej. Tedy rozwiną ono prześcieradło przed starszymi miasta onego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | kładzie na nię złą sławę, że powiada: Nie nalazłem córki twojej panną, a oto te są znaki panieństwa córki mojej: i rozwiną odzienie przed starszymi miasta, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto zarzuca jej złe czyny, mówiąc: Nie znalazłem u córki twej oznak dziewictwa. A oto są dowody dziewictwa mej córki; i rozłoży tkaninę przed starszymi miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oto wytacza ubliżające zarzuty, mówiąc: Stwierdziłem, że twoja córka nie była dziewicą; lecz tu są dowody dziewictwa mojej córki; i rozłożą bieliznę przed starszymi miasta, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stawia on niesłuszny zarzut, mówiąc: Nie znalazłem u twojej córki dziewictwa, a oto jest dowód dziewictwa mojej córki. I rozłożą szatę przed starszymi miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na dodatek posądził ją o złe rzeczy i mówi: Nie znalazłem u twojej córki znaku dziewictwa. Oto są znaki dziewictwa mojej córki» - i rozłożą prześcieradło przed starszymi miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i pomawia o złe rzeczy rozgłaszając: ”Nie znalazłem u twej córki dowodu dziewictwa”. Oto są dowody dziewictwa mojej córki”. I rozłożą okrycie przed starszymi miasta. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I oto uczynił gorszące obwinienie mówiąc: Nie znalazłem dowodów dziewictwa twojej córki. A tu są dowody dziewictwa mojej córki. [Jeżeli dowody są jasne] dla starszyzny miasta [jak biel] prześcieradła,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | він тепер витикає її образливі слова, кажучи: Не знайшов я дівоцтво твоєї дочки, і ось дівоцтво моєї дочки. І розгорнуть плащ перед старшинами міста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I oto zarzuca jej zmyślone rzeczy, mówiąc: Nie znalazłem u twojej córki dziewictwa a oto oznaki dziewictwa mojej córki; po czym rozłożą szatę przed starszymi miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto zarzuca jej niechlubne czyny, mówiąc: ”Stwierdziłem, że twoja córka nie ma dowodu dziewictwa”. Oto dowód dziewictwa mojej córkiʼ. I rozciągną płaszcz przed starszymi miasta. |

1. 1) szatę, ׂשִמְלָה , lub: (1) koszulę, zob. <x>50 22:5</x>; (2) bieliznę, <x>50 22:17</x>L. [↑](#footnote-ref-2)